



# Capacitarse, estar dispuesto a asumir nuevos desafíos, reinventarse y tener los ojos abiertos, las claves del traductor profesional moderno

**De familia irlandesa, María Verónica Repetti, vocal suplente del Consejo Directivo, nos cuenta sobre su formación en lenguas, como contadora pública y como traductora pública. Es una experimentada docente y participa de todo tipo de actividades desde hace años en el CTPCBA. Considera que el trabajo del profesional de la traducción, en general, y del traductor público, en particular, tiene nuevas y numerosas ramas para desarrollar.**

.....  
| Por Héctor Pavón

## **Usted es traductora de inglés, ¿cuándo nació el interés por esta lengua?**

Nació desde muy pequeña, a través de mi familia. Por parte de mi mamá, somos descendientes de irlandeses que migraron a la Argentina a fines del siglo XIX, pero que mantuvieron muy presentes sus tradiciones y el idioma que trajeron consigo, el inglés. De hecho, mi abuelo materno y sus hermanos se criaron en esa lengua, aun habiendo nacido aquí, y mis tías abuelas, sobre todo, supieron transmitirme el amor por el idioma. Más tarde, a la edad de ocho años, mis padres me enviaron a estudiar inglés y, para mí, las clases, lejos de ser una obligación, como veía que eran para otros chicos, eran un momento que disfrutaba. Así fui creciendo en el aprendizaje de la lengua, hasta llegar a rendir los exámenes internacionales *First Certificate* y luego el *Proficiency*, al finalizar la escuela secundaria, y dar así cierre a una primera etapa de formación que me brindó confianza a la hora de comunicarme en inglés, aunque desde muy joven entendí también que el aprendizaje de una lengua no termina nunca.

## **¿Cuándo supo que su vocación era la traducción?**

Surgió bastante tardíamente, ya que mi primera elección de carrera, al terminar la escuela secundaria, fue en Ciencias Económicas, en parte porque, al haber hecho la orientación que en aquel entonces se llamaba perito mercantil, descubrí que tenía facilidad para los números y fui alentada por mi profesor de Contabilidad y por mi familia. Me recibí de contadora pública en la Universidad de Buenos Aires en 1999 y comencé

a trabajar en una empresa ligada con un banco, en el que trabajé también durante algún tiempo. Si bien tengo buenos recuerdos de aquella época, no era del todo feliz a nivel profesional y no me proyectaba haciendo lo mismo diez o veinte años hacia adelante, ni tampoco tenía la vocación de buscar nuevos rumbos por ese lado. Seguía en contacto con el inglés a través de algunas clases que daba y que me habían permitido sostenerme económicamente mientras cursaba mi primera carrera de grado, y también por la curiosidad e interés que el idioma seguía despertándome. Había estudiado italiano y francés por varios años, por lo que el interés por los idiomas era más amplio, pero, a la hora de hacer un viraje en la vida profesional, la elección fue hacia una carrera conectada con el inglés porque, por supuesto, tenía un bagaje mayor y más sólido en esa lengua. Entre la docencia y la traducción, opté por la traducción, ya que en aquel entonces consideraba que trabajar de manera autónoma al finalizar los estudios sería una buena alternativa. Y así fue como en 2004 comencé la carrera de traductorado.

## **¿Dónde cursó el traductorado? ¿Qué recuerdos guarda de ese entonces?**

Cursé mis estudios en la Universidad del Salvador (USAL). Debo confesar que mi primera elección fue el Traductorado Científico-Literario, sobre todo porque siempre me apasionó la literatura y sentía que esa carrera era más afín a mi personalidad. En aquella época, la carrera se cursaba solo en turno mañana, pero esa opción no era buena para mí, porque seguía trabajando en



la empresa para poder costear los estudios. Los dos primeros años de carrera en la USAL son comunes para ambos traductorados, el público y el científico-literario, por lo que comencé a cursar en la comisión de Traductorado Público del turno noche, con la esperanza de poder cambiarme al turno mañana al terminar los dos primeros años. Sin embargo, una vez transcurrido ese tiempo, empecé a considerar la opción del Traductorado Público como atractiva, porque me di cuenta de que ya traía cierto bagaje previo en derecho, de mi carrera anterior, y que la posibilidad de matricularme en el CTPCBA podría abrir nuevas puertas y oportunidades. Si bien fue una decisión bastante pragmática, no me arrepiento en lo más mínimo y estoy agradecida por haberla tomado.

Tengo grandes recuerdos de mis épocas de estudiante en la USAL, sobre todo porque, al haber sido mi segunda carrera, la disfruté con más plenitud y menos presiones. Y me permitió forjar amistades que perduran hasta el día de hoy y, además, realmente abrió puertas que me permitieron ingresar al mundo profesional en el que me desempeño actualmente.

### **¿Cuándo y cómo se vinculó al ámbito laboral de la traducción?**

Lo hice al finalizar los estudios de traductorado, sobre todo a través de personas conocidas o colegas que me contactaban para traducir documentación personal y otros escritos. Luego de dejar la empresa donde había trabajado como contadora, comencé a dar clases de inglés de negocios en la zona del parque industrial de Pilar, y ellos también requerían servicios de traducción de balances y contratos, entre otras cosas. Más tarde, y trabajando ya en la USAL, tuve la oportunidad de participar en proyectos de traducción importantes, entre los que destaco dos libros vinculados con la relación histórica entre Irlanda y la Argentina, escritos por el profesor Dermot Keogh y publicados en español en 2016 y 2021.

### **¿Dio clases, dónde? ¿Cómo fue esa experiencia?**

Sí, doy clases casi ininterrumpidamente desde los dieciocho años, cuando comencé a trabajar en un instituto. Siempre me gustó compartir el conocimiento y acompañar a otros en el camino del aprendizaje de la lengua. Es una satisfacción muy grande, quizás la mayor a nivel profesional, ser testigo del progreso de un alumno, sobre todo cuando hay dificultades que con esfuerzo y dedicación son superadas. En 2009 decidí dejar definitivamente atrás la vida profesional en el ámbito de las Ciencias Económicas, en parte, gracias a la generosa invitación de la USAL a integrar su plantel docente. Allí descubrí también el gusto por la docencia universitaria y comencé a formar parte de la cátedra de Lengua Inglesa, una de mis materias favoritas cuando estudiaba, y en la que me desempeño hasta el día de hoy. Y me abrió nuevas puertas, ya que, además de dar clases, comencé a participar de la vida académica de la facultad. Poco a poco, fui creciendo también en el área de la gestión universitaria, hasta llegar a ser prosecretaria académica de la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL y, desde 2020, directora de ambos traductorados. Estoy muy agradecida por las oportunidades que se me brindaron y siempre trato de honrarlas con dedicación y responsabilidad.

También doy clases en la carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires, como titular de la cátedra de Contabilidad, Economía y Finanzas II en inglés, lo que me permite conjugar mis dos carreras y ponerlas al servicio de los estudiantes.

### **¿Qué pensó cuando fue convocada para integrar la lista que hoy dirige el Colegio?**

Me sorprendí, pero no dudé en aceptar. Siempre sentí mucha admiración por el Colegio como institución y por la labor que realiza, no solo desde mi lugar como traductora matriculada, sino por mi rol desde la universidad. Desde hace ya varios años integro el espacio de Renovación con Trayectoria y, al recibir la convocatoria, allá por principios de 2020, acepté porque consideré que había llegado el momento de colaborar más activamente, ya que, para mantener ese prestigio institucional que tanto me enorgullece, es necesario que brindemos nuestro tiempo y energía desinteresadamente para lograr ese objetivo y, por supuesto, seguir creciendo. La institución la conformamos personas, y cada uno desde su lugar y en la medida de sus posibilidades debe dar lo mejor de sí por nuestro colegio profesional.

### **¿Qué evaluación hace del equipo de trabajo que conformaron y que hoy integra el Consejo?**

Es un grupo de trabajo en el que me siento muy a gusto y del que aprendo cada día. Se ha logrado una sinergia increíble, porque hay perfiles muy distintos y cada uno de nosotros aporta de acuerdo con su experiencia



Capacitarse, estar dispuesto a asumir nuevos desafíos, reinventarse y tener los ojos abiertos, las claves del traductor profesional moderno

y capacidades. Creo que, además, la gestión nos permite descubrir y activar potencialidades que, en mi caso al menos, ni siquiera sabíamos que estaban allí, por lo que estar en el Consejo Directivo es una experiencia de crecimiento. Valoro mucho la comunicación, la transparencia y el respeto que existen en el seno del Consejo, que permiten trabajar con mucha libertad, aun en situaciones de disenso, que también las hay, por supuesto, pero que justamente aportan a la consolidación como equipo de trabajo.

### ¿Cuáles son los ejes de trabajo o desafíos que surgen en esta gestión, en cuanto vocal suplente?

Trato de colaborar, en la medida de mis posibilidades, en lo que se requiera, pero puntualmente tengo a mi cargo todo lo relacionado con el mantenimiento de ambas sedes del CTPCBA. Como decía antes, esto implica trabajar en un área con la que no estaba tan familiarizada, pero uno se da cuenta de que pone al servicio de la gestión capacidades, por ejemplo, de administración y organización de recursos, trato con la gente, etcétera, que desconocía que se aplicarían a este ámbito en particular. En esta tarea, trabajo codo a codo con la Gerencia General y la Gerencia de Logística, y debo reconocer aquí el compromiso de Marcelo Sigaloff y Silvia Lecuona, que día a día trabajan en equipo conmigo en mantener y mejorar la infraestructura del Colegio. Por supuesto, bajo la guía y orientación de lo que se decide en el seno del Consejo Directivo, por el que me siento plenamente respaldada en la función. Desde que asumimos, hemos encarado la renovación de varias áreas del Colegio, con trabajos de pintura interior y exterior de la sede de Avda. Corrientes y la renovación de los pisos de la zona del auditorio, *hall* y oficinas, entre otras cosas, tratando siempre de optimizar los espacios y los recursos, para que el matriculado se sienta a gusto en su casa profesional. Y también dedicamos tiempo y energía a las tareas de mantenimiento, que tal vez son más «invisibles», pero necesarias para que todo funcione en orden y armonía.

También, al igual que los demás consejeros y los miembros del Tribunal de Conducta, dedico tiempo a las comisiones a mi cargo: Idioma Inglés, Economía y Finanzas, y Relaciones Universitarias. Las tres abarcan aspectos cercanos a mi desarrollo profesional y trato también de que sean una oportunidad de crecimiento permanente para quienes las integran y brindan su tiempo y trabajo en forma desinteresada para el Colegio.

### ¿De qué modo se piensa hoy en las necesidades del matriculado?

Se piensa de una manera integral, es decir, que no se limita solamente al ejercicio profesional, sino que, para que ese ejercicio profesional sea pleno, se ofrecen cada vez más y mejores oportunidades de capacitación en el Colegio; y se promueve permanentemente una visibilización de la profesión en diversos ámbitos, para que el matriculado tenga cada vez un mayor reconocimiento profesional por parte de la sociedad.

### ¿Cómo ve el presente y cómo vislumbra el futuro de la traducción en relación con el desarrollo ilimitado de las nuevas tecnologías?

Más allá de los significativos avances en la traducción asistida y, sobre todo, en la traducción automática, considero que el rol del traductor es esencial, siempre y cuando tenga la disposición de adaptarse a estos nuevos contextos y tomar desafíos que implican renovarse y no necesariamente hacer lo que uno tenía previsto al graduarse de la universidad. A modo de ejemplo, podemos mencionar el trabajo de posesición, luego de la traducción automática, que es hoy uno de los escenarios profesionales más probables que le tocan a un traductor.

Hace un tiempo, escuchaba a un experto referirse a estos temas y, en relación con el futuro de la traducción, decía que, no obstante el gran desarrollo de la traducción asistida y automática, es también exponencial el crecimiento en el volumen de información para traducir a nivel global, por lo que el trabajo del traductor es hoy más necesario que nunca. A modo de ejemplo, si pensamos aunque sea solo en términos comerciales, una empresa con ambición de proyección internacional buscará que sus productos se promocionen y comercialicen en diversos países de la manera más efectiva posible, con una comunicación clara y precisa, de ahí que la traducción de su material deba ser hecha o supervisada por un profesional para poder cumplir con ese objetivo.

Y en relación con la traducción pública, es imprescindible la labor de un traductor altamente competente y capacitado, que brinde las garantías necesarias de confiabilidad y formalidad en la traducción, por lo que en modo alguno debe flexibilizarse ni desestimarse nuestra intervención profesional en los ámbitos en los que la traducción pública es un requisito.

## ¿Hay campos novedosos en el terreno laboral de la traducción?

Sí, como decía anteriormente, desde hace ya un tiempo se han abierto nuevos caminos a través de la traducción audiovisual, por ejemplo, el subtítulo de material audiovisual (también cada vez más amplio), la adaptación para doblaje o la localización de videojuegos. A la ya mencionada posesión de traducción automática se suman la transadaptación, la implementación de técnicas SEO (*Search Engine Optimization*) y el *copywriting* en el campo de la traducción, a través de las páginas web y redes sociales, entre otras especializaciones.

## ¿Qué le diría a un joven que se inicia en esta profesión?

Que no deje de capacitarse nunca y que esté siempre dispuesto a asumir nuevos desafíos en la profesión, a re-crearse de ser necesario y a transitar la vida profesional con los ojos bien abiertos para no dejar pasar oportunidades. La vinculación con otros colegas y la creación de redes de trabajo son esenciales para el traductor, y debe empezar a forjarlas incluso antes del inicio de su vida profesional. Desde la universidad, tratamos de brindar a los alumnos espacios para que puedan conocer estos campos novedosos de los que hablabamos antes. Es sabido que las universidades no siempre pueden adaptar sus planes de estudios a las nuevas tendencias en la traducción con la celeridad que sería deseable, pero tratamos de suplir esto con charlas, jornadas de inserción profesional orientadas a estudiantes o graduados recientes y, por supuesto, con la interacción con las asociaciones y los consejos profesionales. En este sentido, desde la USAL tenemos un sólido vínculo desde hace décadas con el CTPCBA, y eso permite que nuestros alumnos de Traductorado Público puedan integrarse ya a la vida institucional desde antes de graduarse, a través de las becas que se promueven desde el Colegio para alumnos avanzados, la invitación a participar en encuentros como el ENET, o bien su integración en la Comisión de Traductores Noveles, una vez graduados y matriculados. Siempre les digo a los estudiantes que aprovechen al máximo todas estas oportunidades que se les brindan desde la universidad y el Colegio.



## Biografía de María Verónica Repetti

María Verónica Repetti es traductora pública por la Universidad del Salvador (USAL) y contadora pública por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente, se encuentra cursando el doctorado en Ciencias de la Educación, en la USAL. Es prosecretaria académica de la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL, donde también se desempeña como investigadora y como profesora asociada en la cátedra de Lengua Inglesa. Es profesora titular de Contabilidad, Economía y Finanzas en la carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho de la UBA. Es secretaria de redacción de la publicación académica *IDEAS*, de la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL. Es miembro de la Comisión Académica Ejecutiva de la Cátedra Extracurricular de Estudios Irlandeses de la USAL y miembro fundadora de la Asociación de Estudios Irlandeses del Sur (AEIS). Desde abril de 2021, integra el Consejo Directivo del CTPCBA, en el que se encuentra matriculada desde 2008.



## Cuéntenos un poco de sus gustos personales y pasatiempos (lecturas, cine, gastronomía, etc.).

Como mencioné antes, amo la lectura y también me apasiona viajar y conocer nuevos lugares: su gente y su patrimonio histórico y cultural. Me siento agradecida por las oportunidades que he tenido para hacerlo, desde lo personal y desde lo profesional. Volviendo al inicio de la entrevista, y a mi conexión con Irlanda, disfruto muchísimo también de las actividades que llevamos adelante desde la cátedra de Estudios Irlandeses de la USAL y desde la Asociación de Estudios Irlandeses del Sur (AEIS), de las que también formo parte. Esto me permite mantenerme unida a mi herencia familiar, pero a la vez conectarme con la Irlanda de hoy, su literatura, su cine, su historia y sus vínculos con nuestro país, que fue el país de habla no inglesa con mayor cantidad de migrantes irlandeses.

## ¿Cuáles son sus sueños y proyectos, tanto en lo personal y como parte fundamental del Colegio?

En lo personal, deseo retomar los viajes, interrumpidos a raíz de la pandemia, y, desde lo académico, tengo como objetivo terminar mis estudios de doctorado. Para el Colegio deseo poder continuar firme en el camino de la gestión, en pos del beneficio de todos los matriculados. ■